Porównanie tłumaczeń Daniela 8:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I usłyszałem głos spomiędzy (brzegów)\* Ulaj, i wołał, mówiąc: Gabrielu,\*\* \*\*\* wyjaśnij mu to widzenie.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednocześnie spomiędzy [brzegów] Ulaj usłyszałem głos: Gabrielu, wyjaśnij mu to widzenie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Usłyszałem też ludzki głos między *brzegami* Ulaj, który zawołał: Gabrielu, wyjaśnij mu to widzenie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słyszałem też głos ludzki między Ulajem, który zawoławszy rzekł: Gabryjelu! wyłóż mu to widzenie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I słyszałem głos męża między Ulai. I wołał a rzekł: Gabrielu, uczyń, że zrozumie ten widzenie! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i usłyszałem głos ludzki nad [rzeką] Ulaj, który wołał tymi słowami: Gabrielu, wyjaśnij mu widzenie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I słyszałem głos ludzki nad rzeką Ulaj, który tak wołał: Gabrielu, wyjaśnij mu to widzenie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Znad Ulaju usłyszałem głos człowieka, który wołał: Gabrielu, wyjaśnij mu to widzenie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I usłyszałem głos człowieka, który wołał nad kanałem Ulaj: „Gabrielu, objaśnij mu widzenie!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I słyszałem głos ludzki między [brzegami] Ulaj, który wołał: - Gabrielu! Wyjaśnij mu widzenie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я почув голос мужа посеред Увалу, і він закликав і сказав: Гавриїле, поясни тому видіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i spomiędzy Ulaju usłyszałem ludzki głos, który zawołał i powiedział: Gabrielu, wytłumacz mu to widzenie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I usłyszałem głos ziemskiego człowieka pośrodku Ulaju, a zawołał on, mówiąc: ”Gabrielu, daj tamtemu zrozumieć, co widział”. |

1. 1) Lub: (bram), zob. <x>340 8:2</x>; w G brak. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W Biblii tylko dwaj aniołowie są nazwani: Gabriel, czyli: rycerz Boga (<x>340 8:16</x>;<x>340 9:21</x>; por. <x>490 1:19</x>, 26) i Michał, czyli: kto jest jak Bóg (<x>340 10:13</x>, 21;<x>340 12:1</x>; por. Jd 9; <x>730 12:7</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>340 9:21</x>; <x>490 1:19</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) widzenie, מַרְאֶה (mar’eh), lub: scenę. [↑](#footnote-ref-5)